

ОШ МАМЛЕКЕТТИК УНИВЕРСИТЕТИНИН ЖАРЧЫСЫ

ВЕСТНИК ОШСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

BULLETIN OF OSH STATE UNIVERSITY

e-ISSN: 1694-8610

№2/2023, 99-104

УДК: 398

DOI: https://doi.org/10.52754/16948610_2023_2_12

**О НЕКОТОРЫХ ФОЛЬКЛОРНЫХ ЭЛЕМЕНТАХ В СЛОВАРЕ МАХМУДА
КАШГАРИ “ДИВАН ЛУГАТ АТ-ТУРК”**

МАХМУД КАШГАРИНИН “ДИВАН ЛУГАТ АТ-ТУРК” СӨЗДҮГҮНДӨГҮ АЙРЫМ
ФОЛЬКЛОРДУК ЭЛЕМЕНТТЕР ТУУРАЛУУ

ABOUT SOME FOLKLORE ELEMENTS IN THE DICTIONARY OF MAHMUD KASHGARI “DIVAN
LUGAT AT-TURK”

Абдимиталип уулу Нурсултан

Абдимиталип уулу Нурсултан

Nursultan Abdimalip uulu

Преподаватель, Ошский государственный университет

Окутуучу, Ош мамлекеттик университети

Lecturer, Osh State University

nabdimalipuulu@oshsu.kg

О НЕКОТОРЫХ ФОЛЬКЛОРНЫХ ЭЛЕМЕНТАХ В СЛОВАРЕ МАХМУДА КАШГАРИ “ДИВАН ЛУГАТ АТ-ТУРК”

Аннотация

В статье на примере этнографических сведений из труда караханидского ученого Махмуда Кашгари “Диван Лугат ат-Тюрк” [XI в.] рассматривается традиционная духовная культура караханидов. Эта книга охватывает все стороны жизни и деятельности тюркских народов, поэтому ее можно с уверенностью назвать энциклопедическим трудом. Махмуд Кашгари своим трудом заложил основы языкознания, этнографии и фольклористики. Путем сравнительного анализа зафиксированные в словаре мифы и легенды караханидов и современных кыргызов автор статьи попытается проследить преемственности духовной культуры средневековых тюрков и современных кыргызов. Целью нашей статьи является сравнительный анализ некоторых мифологических сюжетов и значений слов эпоса “Манас”, также некоторые этнографические моменты зафиксированной в словаре Махмуда Кашгари “Диван Лугат ат-Турк”..

Ключевые слова: кыргызы, Махмуд Кашгари, Диван Лугат ат-Тюрк, караханиды, эпос “Манас”.

Махмуд Кашгаринин “Диван Лугат ат-Турк” сөздүгүндөгү айрым фольклордук элементтер тууралуу

About Some Folklore Elements in the Dictionary of Mahmud Kashgari “Divan Lugat at-Turk”

Аннотация

Макалада караханийлер доорунун окумуштуусу Махмуд Кашгаринин «Диван Лугат ат-Турк» [XI кылым] эмгегинде кездешкен этнографиялык маалыматтарынын мисалында караханидардын салттуу руханий маданияты каралат. Бул китеп түрк элдеринин жашоосунун жана ишмердүүлүгүнүн бардык аспектилерин камтыгандыктан аны энциклопедиялык эмгек деп ишенимдүү айтсак болот. Махмуд Кашгари аталган эмгеги менен тил илиминин, этнографиясынын жана фольклорунун пайдубалын түптөгөн. Сөздүктө жазылган Караханиддер менен азыркы кыргыздардын мифтерин жана уламыштарын салыштырып талдоо аркылуу макаланын автору орто кылымдардагы түрктөр менен азыркы кыргыздардын руханий маданиятындагы жалпылыктар аркылуу кыргыз элинин маданий мурасын изилдөөдө карахандар доорунда жазылган эмгектердин ролунун жогору экендигине басым жасайт. Макалабыздын максаты “Манас” эпосундагы айрым мифологиялык сюжеттердин Махмуд Кашгаринин “Диван Лугат ат-Турк” сөздүгүндөгү этнографиялык материалдар салыштырып талдоо болуп саналат.

Abstract

The article deals with the traditional spiritual culture of the Karakhanids on the example of ethnographic data found in the work of the Karakhanid scholar Mahmud Kashgari in "Divan Lugat at-Turk" [XI century]. Since this book covers all aspects of the life and activities of the Turkic peoples, it can be said with confidence that this is an encyclopedic work. With this work, Mahmud Kashgari laid the foundations of linguistics, ethnography and folklore. Comparing the myths and legends of the Karakhanids and modern Kyrgyz in the dictionary, the author emphasizes the role of the Karakhanid period in the study of the cultural heritage of the Kyrgyz through the commonality of the spiritual culture of the medieval Turks and modern Kyrgyz. The purpose of this article is to compare some of the mythological plots of the epic "Manas" with the ethnographic materials of the dictionary "Divan Lugat at-Turk" by Mahmud Kashgari.

Ачык сөздөр: кыргыздар, карахандар, Махмуд Кашгари, “Диван Лугат ат-Турк”, “Манас” эпосу.

Keywords: Kyrgyz, Mahmud Kashgari, Divan Lugat at-Turk, Karakhanids, Manas epic.

Введение

Известно, что древнетюркские исторические памятники являются важнейшим источником для всестороннего изучения истории и культуры тюркоязычных народов Центральной Азии и Средней Азии. Письменные наследия наших предков особенно важна в свете исторической этнографии. Трудность изучения духовной культуры наших предков определяется, прежде всего, слабостью источниковедческой базы. Число источников невелико, большая часть содержащих материалы про духовной культуры древних тюрков написаны нетюркскими народами, в основном соседями тюрков. Поэтому трудно переоценить значение немногочисленных памятников, написанные самими тюрками, которые отличаются от других исторических источников своей аутентичностью. К числу таких памятников относится словарь Махмуда Кашгари “Диван Лугат ат-Тюрк” (далее: ДЛТ – авт.). Автор этого словаря жил и творил в XI веке. Свой знаменитый труд “Диван Лугат ат-Тюрк” Махмуд Кашгари написал в 1072-1076 годах. Эта книга охватывает все стороны жизни и деятельности тюркских народов, поэтому ее можно с уверенностью назвать энциклопедическим трудом. Махмуд Кашгари своим трудом заложил основы языкознания, этнографии и фольклористики.

К примеру “Диван” Махмуда Кашгари содержит богатый фольклорный материал по устному народному творчеству тюркских народов. В словаре есть такие слова, как, ыр (йыр) “стих”, тапзук “загадка”, кошуг “плач”, айтыш “поэтическое состязание акынов-сказителей”, каргыш “проклинание”. Это говорит о том, что фольклорный жанр древних тюрков был разнообразным и богатым.

Материалы и методы исследования

Некоторые слова, которые встречаются в “Диване”, могут служить источником в изучении отдельных моментов эпоса “Манас”. Несмотря на то, что эпическая трилогия “Манас” была объектом исследований таких маститых ученых, как Ч.Валиханов, В.В.Радлов, С.М.Абрамзон, А.Н.Бернштам, В.Жирмунский, М.Ауэзов, И.Б.Молдобаев и других, остались «белые пятна» эпоса. Поэтому, несмотря на достижения успехов в области манасоведения, изучение эпоса остается актуальным по сей день. Целью нашей статьи является сравнительный анализ некоторых мифологических сюжетов и значений слов эпоса “Манас” на основе материалов “Дивана”. Только сравнивая данные в ДЛТ с этнографическими материалами современных тюркоязычных народов можно собрать цельную картину о духовной жизни древних тюрков.

Результаты и обсуждения

В “Диване” встречается слово кыргыз (эр) в значении “человек средних лет” (ДЛТ; 2005: 447). В “Кыргызско-русском” словаре К.К.Юдахина это слово не встречается, но, в “Диалектологическом словаре” кыргызского языка это слово зафиксировано в значении “человек средних лет, с сединой” (Мукамбаев 2009: 1304). Данное слово является устаревшим и не используется в современном кыргызском языке, сохранилось как имя. Это подтверждается материалами эпоса “Манас”. Во всех основных вариантах эпоса, главу кырк чоро (сорок витязей) Манаса зовут Кыргыз или Кыргызчал (Манас. Энциклопедия I; 1995: 600). Кыргызчал был самым старшим из сорока чоро Манаса, и

слово, зафиксированное в “Диване”, раскрывает значение его имени. В варианте С.Орозбакова настоящая имя Кыргызла – Айнакул, а кыргыз просто кличка.

В словаре Махмуда Кашгари встречаются много слов, связанных с коневодством у всех тюркских народов. Один из них привлекает наше внимание. В “Диване” встречается слово аркын. Согласно Махмуду Кашгари, так тюрки называли коней, рожденных от дикого жеребца и домашней кобылы. Они считались самыми быстрыми на скачках (ДЛТ; 2005: 137). Истоки скрещивания кобыл с горными лошадьми зафиксированы и в китайских источниках. Как свидетельствуют китайские источники, древняя Фергана (Давань) славилась породой чистокровных коней. В описании Чжан Цаня Фергана (Давань) характеризуется как страна, отличавшаяся высоким развитием земледельческой культуры, производства и «небесных коней». Эти лошади потеют кровью, их предки – дети небесных коней (Джуманалиев Т.И; 2007: 86). В “Хань-шу инь-и” сказано: “В даваньском владении находятся высокие горы. На этих горах водятся лошади, которых невозможно достать. Поэтому местные жители, выбирают пестрых кобылиц и пускают при подошве гор – для случки с горными лошадьми. От их кобылиц рождаются жеребята с кровавым потом; и посему называются жеребятами породы небесных лошадей” (Джуманалиев Т.И; 2007: 80). Следы о “небесных конях” прослеживаются и в эпосе “Манас”. В варианте С.Каралаева, конь Манаса Аккула (бело-саврасый, светло-буланый) родился от коня-каипа (добрый дух):

“Жаш байталдын кулуну
Кара жылкы дулдулу.
Кыл куйруктун кыйыны,
Өзү Желкайыптын кулуну”.

Перевод:

(Аккула) Он жеребенок молодой кобылы,
Самый быстрый из всех лошадей.
Самый лучший из всех лошадей,
Он жеребенок самого Джелкаипа [покровитель ветров] (Манас; 1998: 138).

К культу коня у тюркоязычных народов, а так же к образу героя и его коня в тюрко-монгольском фольклоре в науке уделено достаточно подробное внимание (Нестеров; 1990; Липец; 1984). Мы не будем останавливаться на этой проблеме, просто, хотим указать на то, что в словаре Махмуда Кашгари много материалов, связанных с конем и коневодством, которые требуют тщательного исследования.

В “Диване” можно встретить и следы ирано-тюркских легенд. Например, в словаре встречается слово барак. Как пишет Махмуд Кашгари, по верованиям тюрков, орлица, чувствуя приближение старости, откладывает два яйца и высиживает их. Из одного яйца вылупывается собака, которую называют барак, она самая быстрая в беге и самая лучшая для охоты (ДЛТ; 2005: 358). У кыргызов также немало легенд, в которых персонажами являются собаки. Один из популярных персонажей в легендах и преданиях, вообще в фольклоре, в том числе в эпосе “Манас” - собака Кумайык. Как отмечает К.К.Юдахин, это “сказочная собака (от которой никакой зверь не может укрыться, рождена она от хищной птицы-грифа)”. У кыргызов бытует поговорка: “Куш төрөсү буудайык, ит төрөсү – кумайык” (господин хищных птиц – буудайык, господин собак – кумайык). Кумайык еще и кличка собаки богатыря Манаса (Юдахин; 1985: 444).

Согласно эпосу Кумайыка, ставшего верной собакой и другом Манаса и его потомков, находит сам герой, возвращаясь с охоты:

“Кол башындай сур күчүк
Көз ачылбас чагында,
Жаңыдан тууган табында,
Манас канга кабылды.
Арстан Манас көк жалың,
Кумайык таап бакырып,
Абакеси Бакайды,
Бачым кел деп чакырып”.

Перевод:

“Величиной с кулак серый щенок,
Еще глаза не открывший,
Только родившийся,
Хану Манасу попался на глаза.
Львоподобный отважный Манас,
Нашел Кумайыка и позвал,
Своего абаке (дядя) Бакая,
Крикнул, чтобы поскорее пришел” (Манас; 1984: 234).

Кыргызский историк Белек Солтоноев в своей книге “История кыргызов” отмечает, что у кыргызов покровитель собак называется Кумайык. Рождается он, якобы, от грифа. Своего детеныша – щенка оставляет она обычно на пустынном горном перевале или на безлюдной дороге. Родившийся щенок вначале очень слаб и невелик, примерно с человеческий кулак. Если в течение трех дней после рождения его найдет человек, щенок станет Кумайыком и для своего хозяина на охоте будет брать любого зверя – от архара до барса и тигра. Если же в течение трех дней щенка не увидит человек, он становится, якобы, плешивым грифом или орлом-ягнятником (Солтоноев; 2003: 403).

У мифического Кумайыка имеются аналоги и в фольклоре других тюркоязычных народов и прежде всего у казахов. Собака Кумай (Кумай ит) выводится из яиц пестрого гуся (ит-ала-каз). Казахский ученый А.Диваев одним из первых отметил об этой легенде (Диваев; 1908: 149). Среди хакасов известна сказка о Кубай Хусе (Хумай, Кубай). По хакасской сказке, один человек отправится, чтобы взять турпаньих яиц, и войдет в пещеру. Когда он войдет во внутрь и увидит разбитые турпаньи яйца. Неразбитым остается только одно яйцо, внутри которой визжит щенок. Человек берет его и возвращается к себе домой. Придя домой он разобьет найденное яйцо. Внутри оказывается щенок, которого человек кормит в темном месте, не доступном солнцу, сделав там гнездо. Кормит он его полгода. Когда щенок достигнет собачьего возраста назовет его “сын турпана Кубай-кус”. Судьба человека впоследствии складывается счастливо (Катанов; 1963: 104-105). Таким образом, “Диван” содержит немало сюжетов, где отражены мифы и легенды тюркских народов. Отдельные мифы, как, например, о собаке барак имеют аналоги у современных тюркских народов (кыргызы, казахи, хакасы и т.д.. Все это говорит о том, что этот фольклорный сюжет, который известен тюркам, зафиксирован еще в XII веке. В свою очередь, легенда о птице-собаке корнями восходит к Авесте (Тревер; 1937).

Выводы

Словарь Махмуда Кашгари “Диван Лугат ат-Тюрк” является дополнительным источником в изучении тюркского фольклора. Примечателен тот факт, что все эти информации собрал человек, который был очень хорошо знаком с тюркской культурой и тюркскими языками. Словарь Махмуда Кашгари “Диван Лугат ат-Тюрк” предстает перед нами как выдающийся памятник духовной культуры тюркских народов. Вместе с тем его сообщения могут стать важными историко-этнографическими источниками. Они позволят нам дополнить некоторые этапы этнокультурной истории кыргызского народа. Материалы словаря являются весьма ценным дополнением ко всем другим источникам, относящимся к истории кыргызов. Это статья является показательной и конечно, за бортом остались многие аспекты историко-этнографического изучения “Дивана” и эпоса “Манас”. Автор надеется к ним еще обратиться.

Литература

1. Джуманалиев. Т. (2007) Хрестоматия по древней и средневековой истории Кыргызстана. Том 1. – Бишкек, – 676 стр.
2. Диваев А. (1908) Ит-ала-каз [Поверье]. // Этнографическое обозрение. 1908, №1 и 2. – Москва – 228 стр.
3. Катанов Н.Ф. (1907) Хакасский фольклор // “Образцы народной литературы тюркских племен”. Т. IX. – СПб.
4. Липец Р.С. (1984) Образы батыра и его коня в тюрко-монгольском эпосе. – Москва. – 262 стр.
5. Манас: Эпос. Саякбай Каралаевдин варианты боюнча. – 1-китеп. – Фрунзе, 1984. – 768 стр.
6. Манас. Героический эпос кыргызского народа. Академическое издание по варианту Саякбая Каралаева. 3-книга. – Бишкек, 1998. – 788 стр.
7. Манас энциклопедия, 1-т. Аалам – Манастын музыкасы. – Бишкек, 1995. – 440 стр.
8. Махмуд аль-Кашгари Диван Лугат ат-Турк / Перевод, предисловие и комментарии З.-А.М.Ауэзовой. Индексы составлены Р.Эрмерсом. – Алматы, 2005. – 1288 стр.
9. Мукамбаев Ж. (2009) Диалектологический словарь кыргызского языка. – Бишкек. – 1395 стр.
10. Нестеров С.П. (1990) Конь в культурах тюркоязычных племен Центральной Азии в эпоху средневековья. – Новосибирск. – 143 стр.
11. Солтоноев Б. (2003) Кыргыз тарыхы. – Бишкек. – 448 б.
12. Тревер К.В. (1937) Сэнмурв-Паскудж, собака-птица. – Ленинград. – 74 стр.
13. Юдахин К. (1985) Киргизско-русский словарь. 1- книга, А-К. – Фрунзе. – 504 стр.